

Minimum / Minimo/ Minimaal	EN CLEANING AND STERILISATION INSTRUCTIONS			DE REINIGUNGS- UND STERILISATIONSANWEISUNGEN			FR INSTRUCTIONS DE NETTOYAGE ET DE STÉRILISATION			IT ISTRUZIONI PER LA PULIZIA E LA STERILIZZAZIONE		
	Step #	Cleaning Instructions	Schritt #	Reinigungsanweisungen	Étape #	Consignes de nettoyage	Fase #	Istruzioni per la pulizia				
	Manual Cleaning			Manuelle Reinigung			Nettoyage manuel			Pulizia manual		
N/A	1 Setup	Prepare the neutral or near neutral (pH 7-9.5) detergent and/or enzymatic cleaner according to the manufacturer's recommendations. The detergent or enzymatic cleaner must be non-abrasive and be low-foaming.	1 Vorbereitung	Das neutrale oder nahezu neutrale (pH 7–9,5) Detergenz und/oder das enzymatische Reinigungs- mittel gemäß den Empfehlungen des Herstellers vorbereiten. Das Detergenz oder das enzymatische Reinigungsmittel muss nicht-abrasiv und schaum- arm sein.	1 Mise en place	Préparez le détergent et/ou le nettoyant enzymatique neutre ou presque neutre (pH 7–9,5) selon les recommandations du fabricant. Le détergent ou le nettoyant enzymatique doit obligatoirement être non abrasif et peu moussant.	1: preparazione	Preparare il detergente neutro o quasi neutro (pH 7-9,5) e/o il detergente enzimatico secondo le raccomandazioni del produttore. Il detergente o il detergente enzimatico deve essere non abrasivo e poco schiumogeno.				
3 mins	2 Soak	Immerse the device in the prepared detergent and allow to soak for 3 minutes.	2 Einweichen	Das Gerät in das vorbereitete Detergenz eintauchen und 3 Minuten einweichen lassen.	2 Trempage	Immergez le dispositif dans le détergent préparé et laissez tremper pendant 3 minutes.	2: ammollo	Immergere il dispositivo nel detergente preparato e lasciare in ammollo per 3 minuti.				
N/A	3 Scrub	Scrub the device using an appropriate size soft-bristled nylon brush, paying particular attention to crevices and other hard to reach areas ensuring that no visible contaminations are present. Frequently dip the device back in to the cleaning solution during cleaning	3 Schrubben	Schrubben Sie das Gerät mit einer Nylonbürste geeigneter Größe mit weichen Borsten und achten Sie dabei besonders auf Spalten und andere schwer zugängliche Bereiche, um sicherzustellen, dass keine sichtbaren Verunreinigungen mehr vorhanden sind. Tauchen Sie das Gerät während der Reinigung immer wieder in die Reinigungslösung ein.	3 Frottage	Frottez le dispositif à l'aide d'une brosse en nylon à poils souples de taille appropriée, en accordant une attention particulière aux crevasses et autres zones difficiles d'accès, en veillant à ce qu'aucune contamination visible à l'œil nu ne soit présente. Plongez fréquemment le dispositif dans la solution de nettoyage pendant le nettoyage.	3: sfregamento	Strofinare il dispositivo utilizzando una spazzola di nylon a setole morbide di dimensioni adeguate, prestando particolare attenzione alle fessure e ad altre aree difficili da raggiungere e accertandosi che non siano presenti contaminazioni visibili. Durante la pulizia, reimmergere spesso il dispositivo nella soluzione detergente.				
2 mins	4 Rinse	Remove the device from the solution and rinse under ambient temperature running water (deionized [DI] or purified water [PURW]) for at least 2 minutes.	4 Spülen	Entfernen Sie das Gerät aus der Lösung und spülen Sie es mindestens 2 Minuten lang unter fließendem Wasser (deionisiertes [DI] oder gereinigtes Wasser [PURW]) bei Umgebungstemperatur.	4 Rinçage	Retirez le dispositif de la solution et rincez-le à l'eau courante (eau déionisée [DI] ou eau purifiée [PURW]) et à température ambiante pendant au moins 2 minutes.	4: risciacquo	Estrarre il dispositivo dalla soluzione e risciaccarlo con acqua corrente a temperatura ambiente (acqua deionizzata [DI] o purificata [PURW]) per almeno 2 minuti.				
N/A	5 Dry	Dry the device using a clean, soft, lint-free cloth. The cloths used should be absorbent and not disintegrate during use.	5 Trocknen	Trocknen Sie das Gerät mit einem sauberen, weichen, fusselfreien Tuch. Die verwendeten Tücher sollten absorbierend sein und sich während des Gebrauchs nicht auflösen.	5 Séchage	Séchez le dispositif à l'aide d'un chiffon propre, doux et non pelucheux. Les chiffons utilisés doivent être absorbants et ne pas se désintégrer pendant l'utilisation.	5: asciugatura	Asciugare il dispositivo con un panno pulito, morbido e non lasci residui. I panni utilizzati devono essere assorbenti e non deteriorarsi durante l'uso				

	Automated Cleaning - Pre-cleaning instructions:			Maschinelle Reinigung - Anweisungen für die Vorreinigung			Nettoyage automatisé - Instructions de pré-nettoyage :			Pulizia automatizzata - Istruzioni per la pulizia preliminare:		
1 mins	1 Rinse	Rinse in cold water (<43°C) until gross debris is removed. Thoroughly flush lumens, holes and other difficult-to-reach areas	1 Spülen	Spülen Sie in kaltem Wasser (< 43 °C), bis grobe Verschmutzungen entfernt sind. Spülen Sie Hohlräume, Löcher und andere schwer zu erreichende Bereiche gründlich aus	1 Rinçage	Rincez à l'eau froide (< 43 °C) jusqu'à ce que les débris visibles soient éliminés. Rincez soigneusement les lumières, les orifices et les autres zones difficiles à atteindre.	1: risciacquo	Sciacquare in acqua fredda (< 43 °C) fino a rimuovere i residui grossolani. Sciacquare accuratamente lumi, fori e altre aree difficili da raggiungere.				
N/A	2 Prepare	Place prepared cleaning agents in a sonication unit. Completely submerge device in ultrasonic bath with enzymatic detergent solution	2 Vorbereiten	Geben Sie das vorbereitete Reinigungsmittel in ein Beschallungsgerät. Tauchen Sie das Produkt vollständig in das Ultraschallbad mit der enzymatischen Reinigungslösung ein	2 Préparation	Placez les produits de nettoyage préparés dans un appareil à ultrasons. Immergez complètement le dispositif dans un bain ultrasonique contenant une solution de détergent enzymatique	2: preparazione	Collocare i detergenti preparati in un'unità di sonicazione. Immergere completamente il dispositivo in un bagno a ultrasuoni con soluzione detergente enzimatica.				
10 mins	3 Sonicate	Sonicate for 10 minutes at 40-50 kHz.	3 Beschallen	Beschallen Sie 10 Minuten lang bei 40–50 kHz.	3 Ultrasons	Laissez agir les ultrasons pendant 10 minutes à 40–50 kHz.	3: sonicazione	Sonicare per 10 minuti a 40-50 kHz.				
1 mins	4 Rinse	Remove device from solution and rinse with purified (demineralised) water for 1 minute in sink: thoroughly flushing out any crevices, lumens and other hard-to-clean areas.	4 Spülen	Nehmen Sie das Gerät aus der Lösung und spülen Sie es 1 Minute lang mit gereinigtem (demineralisiertem) Wasser im Waschbecken ab: Spülen Sie alle Spalten, Hohlräume und andere schwer zu reinigende Bereiche gründlich aus.	4 Rinçage	Retirez le dispositif de la solution et rincez-le à l'eau purifiée (deminéralisée) pendant 1 minute dans l'évier : rincez soigneusement les crevasses, les lumières et les autres zones difficiles à nettoyer.	4: risciacquo	Rimuovere il dispositivo dalla soluzione e sciacquare con acqua purificata (demineralizzata) per 1 minuto in un lavandino, irrigando accuratamente tutte le fessure, i lumi e altre aree difficili da pulire.				
N/A	5 Inspect	If any visible soil remains, then brush gently to remove from the device and then repeat step 1 through 4	5 Untersuchen	Wenn sichtbare Verschmutzungen zurückgeblieben sind, bürsten Sie das Gerät vorsichtig ab und wiederholen Sie dann die Schritte 1 bis 4	5 Inspection	S'il reste de la saleté visible, brossez doucement pour la retirer du dispositif, puis répétez les étapes 1 à 4	5: ispezione	Se resta dello sporco visibile, spazzolare delicatamente per rimuoverlo dal dispositivo e ripetere le fasi da 1 a 4.				

	Automated cleaning instructions			Anweisungen für die maschinelle Reinigung:			Instructions de nettoyage automatisé			Istruzioni per la pulizia automatizzata:		
2 mins	1 Prewash	Prewash at ≥45°C with alkaline enzymatic detergent	1 Vorreinigen	Reinigen Sie das Gerät bei ≥ 45 °C mit alkalischem, enzymatischem Reinigungsmittel vor	1 Prélavage	Effectuez un pré-lavage à ≥ 45 °C à l'aide d'un détergent alcalin enzymatique	1: prelavaggio	Prelavare a ≥ 45 °C con detergente enzimatico alcalino.				
5 mins	2 Cleaning cycle	Cleaning cycle at ≥55°C with alkaline enzymatic detergent	2 Reinigungszyklus	Reinigungszyklus bei ≥ 55 °C mit alkalischem, enzymatischem Reinigungsmittel	2 Cycle de nettoyage	Effectuez un cycle de nettoyage à ≥ 55 °C à l'aide d'un détergent alcalin enzymatique	2: ciclo di pulizia	Ciclo di pulizia a ≥ 55 °C con detergente enzimatico alcalino.				
2 mins	3 Rinse	Rinse with purified water	3 Spülen	Spülen Sie mit gereinigtem Wasser	3 Rinçage	Effectuez un rinçage à l'eau purifiée	3: risciacquo	Sciacquare con acqua purificata.				
≥1 mins	4 Disinfect	Disinfection at 90°C with hot purified water for either (based on local requirements) a minimum of ≥1 minute until A0 600 is reached, or up to ≥ 5 min until A0 3000 is reached	4 Desinfizieren	Desinfektion bei 90 °C mit heißem, gereinigtem Wasser entweder (je nach örtlichen Anforderungen) mindestens ≥ 1 Minute lang, bis A0 600 erreicht ist, oder bis zu ≥ 5 Minuten lang, bis A0 3000 erreicht ist	4 Désinfection	Effectuez une désinfection à 90 °C avec de l'eau chaude purifiée pendant (en fonction des exigences locales) au moins ≥ 1 minute jusqu'à ce que A0 600 soit atteint, ou ≥ 5 min jusqu'à ce que A0 3000 soit atteint	4: disinfezione	Disinfezione a 90 °C con acqua calda purificata per (in base ai requisiti locali) un minimo di ≥ 1 minuto fino al raggiungimento di A0 600 oppure fino a ≥ 5 minuti fino al raggiungimento di A0 3.000.				
>22 mins	5 Dry	Hot air drying at ≥100°C	5 Trocknen	Heißlufttrocknung bei ≥ 100 °C	5 Séchage	Effectuez un séchage à l'air chaud à ≥ 100 °C	5: asciugatura	Asciugatura ad aria calda a ≥ 100 °C.				

STERILISATION					STERILISATION					STÉRILISATION					STERILIZZAZIONE				
Cycle Type	Temperature	Minimum Exposure time	Minimum Dry Time	Minimum Cool Time	Zyklustyp	Temperatur	Minimale Expositionszeit	Minimale Trockenzeit	Minimale Abkühlzeit	Type de cycle	Température	Durée d'exposition minimale	Durée de séchage minimale	Durée de	Tipo di ciclo	Temperatura	Tempo minimo di esposizione	Tempo minimo di asciugatura	Tempo minimo di raffreddamento
UK Prevacuum/ Pulsating Vacuum	134 - 137°C / 273 - 279°F	3 minutes	30 minutes	60 minutes	UK Vorvakuum / pulsierendes Vakuum	134–137 °C / 273–279 °F	3 Minuten	30 Minuten	60 Minuten	Vide préalable/Vide pulsatoire (Royaume-Uni)	134–137 °C / 273–279 °F	3 minutes	30 minutes	60 minutes	Prevuoto/vuoto a impulsi UK	134-137 °C / 273-279 °F	3 minuti	30 minuti	60 minuti
Prevacuum/ Pulsating Vacuum	132°C / 270°F	4 minutes	30 minutes	60 minutes	Vorvakuum / pulsierendes Vakuum	132°C / 270°F	4 Minuten	30 Minuten	60 Minuten	Vide préalable/Vide pulsatoire	132 °C / 270°F	4 minutes	30 minutes	60 minutes	Prevuoto/vuoto a impulsi	132 °C / 270°F	4 minuti	30 minuti	60 minuti

Minim m / Mínimo/ Minimaa l		ES INSTRUCCIONES DE LIMPIEZA Y ESTERILIZACIÓN			HU TISZTÍTÁSI ÉS STERILIZÁLÁSI ÚTMUTATÓ			NL INSTRUCTIES VOOR REINIGEN EN STERILISATIE							
Paso		Instrucciones de limpieza			Lépés		Tisztítási utasítás			Stap		Reinigingsinstructies			
		Limpieza manual			Manuális tisztítás			Handmatig reinigen							
N/A	1 Configuración	Prepare el detergente neutro o casi neutro (pH 7-9,5) y/o el limpiador enzimático según las recomendaciones del fabricante. El detergente o limpiador enzimático debe ser no abrasivo y con baja formación de espuma.			1 Beállítás	Készítse el a semleges vagy közel semleges (pH: 7–9,5) mosószeret és/vagy enzimes tisztítószert a gyártói ajánlások szerint. A mosószernek vagy enzimes tisztítószernak nem koptató hatásúnak és kis habzásúnak kell lennie.			1 Voorbereiden	Bereid het neutrale of bijna neutrale (pH 7-9,5) reinigingsmiddel en/of enzymatische reinigingsmiddel voor volgens de aanbevelingen van de fabrikant. Het reinigingsmiddel of enzymatische reinigingsmiddel moet niet-schurend zijn en weinig schuimen.					
3 mins	2 Remoje	Sumerja el dispositivo en el detergente preparado y déjelo en remojo durante 3 minutos.			2 Áztatás	Merítse az eszközt az elkészített mosószerbe és hagyja ázni 3 percen át.			2 Weken	Dompel het hulpmiddel onder in het voorbereide reinigingsmiddel en laat het 3 minuten weken.					
N/A	3 Frote	Frote el dispositivo utilizando un cepillo de nailon de cerdas suaves y con el tamaño apropiado, prestando especial atención a las grietas y otras zonas de difícil acceso, asegurándose de que no haya contaminación visible. Sumerja el dispositivo de nuevo con frecuencia en la solución de limpieza para limpiarlo.			3 Dörzsölés	Dörzsölje át az eszközt egy megfelelő méretű, puha sörtéjű nejlonkefével, különös figyelmet fordítva a hasadékokra és egyéb nehezen elérhető helyekre, hogy megszüntesse az összes látható szennyeződést. Tisztítás során gyakran mártsa vissza az eszközt a tisztítóoldatba.			3 Schoonmaken	Maak het hulpmiddel schoon met een zachte nylon borstel en let op eventuele richels en andere moeilijk te bereiken plekken. Zorg ervoor dat er geen sprake meer is van zichtbare vervuiling. Dompel het apparaat tijdens het reinigen regelmatig onder in de reinigingsoplossing.					
2 mins	4 Enjuague	Retire el dispositivo de la solución y enjuague bajo agua corriente a temperatura ambiente (agua desionizada [DI] o purificada [PURW]) durante al menos 2 minutos.			4 Öblítés	Vegye ki az eszközt az oldatból és öblítse át szobahőmérsékletű folyóvíz (ioncserélt víz [DI] vagy tisztított víz [PURW]) alatt legalább 2 percen át.			4 Afspoelen	Haal het hulpmiddel uit de reinigingsoplossing en spoel minimaal 2 minuten lang af met lauw stromend water (gedeïoniseerd [DI] of gezuiverd water [PURW]).					
N/A	5 Secado	Seque el dispositivo con un paño limpio, suave y sin pelusas. Los paños utilizados deben ser absorbentes y que no se desintegren durante su uso.			5 Szárítás	Törölje szárazra az eszközt egy tiszta, puha, szőzmentes törülkögyvel. A törülkögy legyen nedvszívó tulajdonságú és ne essen szét használat közben.			5 Drogen	Droog het hulpmiddel af met een schone, zachte en pluisvrije doek. De doek moet absorberend zijn en mag niet uiteenvallen tijdens gebruik.					
		Limpieza automatizada - Instrucciones de pre-limpieza:			Automatizált tisztítás - Előttisztítási utasítások:			Geautomatiseerde reiniging - Instructies voor voorreiniging:							
1 mins	1 Enjuagar	Enjuague con agua fría (<43 °C) hasta que se eliminen los residuos más notorios. Enjuague a fondo las aberturas, orificios y otras áreas de difícil acceso.			1 Öblítés	Öblítse le hideg vízzel (<43 °C) a látható szennyeződések eltávolításáig. Alaposan öblítse át a nyílásokat és az egyéb nehezen elérhető részeket			1 Spoelen	Spoel af in koud water (<43 °C) tot grove resten verwijderd zijn. Spoel holtes, gaten en andere moeilijk bereikbare plaatsen grondig door					
N/A	2 Preparar	Coloque los productos de limpieza preparados en una unidad de sonicación. Sumerja completamente el dispositivo en un baño ultrasónico con una solución de detergente enzimático.			2 Előkészítés	Helyezze az előkészített tisztítószereket egy ultrahangos egységbe. Teljesen merítse bele az eszközt az enzimátikus mosószeres oldatot tartalmazó ultrahangos furdőbe			2 Voorbereiden	Plaats geprepareerde reinigingsmiddelen in een sonicatieapparaat. Apparaat volledig onderdompelen in ultrasoon bad met enzymatische reinigingsoplossing					
10 mins	3 Sonicar	Sonique durante 10 minutos a 40-50 kHz.			3 Ultrahangos tisztítás	Végezzen ultrahangos tisztítást 9 percig 40–50 kHz-en.			3 Ultrasoon behandelen	Gedurende 10 minuten ultrasoon behandelen bij 40-50 kHz.					
1 mins	4 Enjuague	Retire el dispositivo de la solución y enjuague con agua purificada (desmineralizada) durante 1 minuto en el fregadero. Enjuague a fondo cualquier hendidura, aberturas y otras áreas difíciles de limpiar.			4 Öblítés	Vegye ki az eszközt az oldatból, és öblítse le tisztított (ásványi anyagoktól mentes) vízzel 1 percig egy csapban: alaposan öblítse ki a hasadékokat, nyílásokat és egyéb nehezen meg tisztítható részeket.			4 Afspoelen	Haal het apparaat uit de oplossing en spoel het 1 minuut met gezuiverd (gedemineraliseerd) water in de gootsteen: spoel alle spleten, holtes en andere moeilijk te reinigen plekken grondig door.					
N/A	5 Inspeccionar	Si queda algún residuo visible, cepíllelo suavemente para eliminarlo del dispositivo y, a continuación, repita los pasos del 1 al 4.			5 Ellenőrzés	Ha látható szennyeződés marad vissza, óvatosan dörzsölje le, hogy eltávolítsa azt az eszköztől, majd ismételd meg az 1–4. lépést			5 Inspecteren	Als er zichtbaar vuil achterblijft, borstel dan voorzichtig om dit van het apparaat te verwijderen en herhaal stap 1 tot en met 4					
		Instrucciones de limpieza automatizada:			Automatizált tisztítási utasítások:			Instructies voor geautomatiseerde reiniging:							
2 mins	Paso	Realice un prelavado a una temperatura de ≥45 °C con un detergente enzimático alcalino.			1 Előmosás	Végezzen előmosást ≥45 °C-on lúgos enzimátikus tisztítószerral			1 Voorwas	Voorwassen bij ≥45 °C met alkalisch enzymatisch reinigingsmiddel					
5 mins	1 Prelavar	Realice un ciclo de limpieza a una temperatura de ≥55 °C con un detergente enzimático alcalino.			2 Tisztítási ciklus	Tisztítási ciklus ≥55 °C-on lúgos enzimátikus tisztítószerral			2 Reinigingscyclus	Reinigingscyclus bij ≥55 °C met alkalisch enzymatisch reinigingsmiddel					
2 mins	2 Ciclo de limpieza	Enjuague con agua purificada.			3 Öblítés	Öblítse le tisztított vízzel			3 Afspoelen	Spoelen met gezuiverd water					
≥1 mins	3 Enjuague	Desinfecte a 90 °C con agua caliente purificada durante un mínimo de ≥ 1 hasta que se alcance A0 600 o hasta ≥ 5 min hasta que se alcance A0 3000, según los requisitos locales.			4 Fertőtlenítés	Fertőtlenítes 90 °C-on forró, tisztított vízzel vagy (a helyi követelmények alapján) legalább ≥1 percig, az A0 600 érték eléréseig, vagy legfeljebb ≥5 percig, az A0 3000 érték eléréseig			4 Ontsmetten	Desinfectie bij 90 °C met heet gezuiverd water gedurende minimaal ≥1 minuut (afhankelijk van de plaatselijke vereisten) tot A0 600 is bereikt, of maximaal ≥5 minuten tot A0 3000 is bereikt					
>22 mins	4 Desinfectar	Seque con aire caliente a ≥100 °C.			5 Szárítás	Forró levegős szárítás ≥100 °C-on			5 Drogen	Drogen met hete lucht bij ≥100 °C					
STERILISATION					STERILISATION					STERILISATION					
Tipo de ciclo		Temperatura	Tiempo de exposición mínimo	Tiempo de secado mínimo	Tiempo de enfriamiento mínimo	Ciklus típusa	Hőmérséklet	Minimális expozíciós idő	Minimális száradási idő	Minimális hűtési idő	Type cyclus	Temperatuur	Minimale blootstelling stijd	Minimale droogtijd	Minimale afkoeltijd
Prevacio/pulso de vacío en el Reino Unido		134 - 137 °C / 273 - 279 °F	3 minutos	30 minutos	60 minutos	UK elővákuum/pulzáló vákuum	134–137 °C / 273–279 °F	3 perc	30 perc	60 perc	VK Voorvacuüm/pulserend vacuüm	134-137°C/ 273-279 °F	3 minuten	30 minuten	60 minuten
Prevacio/pulso de vacío		132°C/270 °F	4 minutos	30 minutos	60 minutos	Elővákuum/pulzáló vákuum	132°C/270 °F	4 perc	30 perc	60 perc	Voorvacuüm/pulserend vacuüm	132°C/270 °F	4 minuten	30 minuten	60 minuten



Scan the QR code for a digital copy of this document (OPT-REC-RA-152 OPS PSI Cleaning and Sterilisation Instruction - EU) Or Visit: eIFU.coringroup.com



For full OPS Patient Specific Instrument (PSI) Instruction for Use Refer to **OPT-REC-RA-180 OPS PSI Instructions for Use – EU**